

429 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

11. 3. 1958.

Regierungsvorlage.

(Übersetzung.)

PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930.

The undersigned Plenipotentiaries, on behalf of their respective Governments,

With a view to determining in certain cases the position as regards their military obligations of persons possessing two or more nationalities,

Have agreed as follows:

Article 1.

A person possessing two or more nationalities who habitually resides in one of the countries whose nationality he possesses, and who is in fact most closely connected with that country, shall be exempt from all military obligations in the other country or countries.

This exemption may involve the loss of the nationality of the other country or countries.

Article 2.

Without prejudice to the provisions of Article 1 of the present Protocol, if a person possesses the nationality of two or more States and, under the law of any one of such States, has the right, on attaining his majority, to renounce or decline the nationality of that State, he shall be exempt, from military

PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ A LA HAYE LE 12 AVRIL 1930.

Les plénipotentiaires soussignés, au nom de leurs gouvernements respectifs,

Dans le but de régler certaines situations d'individus possédant deux ou plusieurs nationalités en ce qui concerne leurs obligations militaires,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

L'individu possédant la nationalité de deux ou de plusieurs pays, qui réside habituellement sur le territoire de l'un d'eux et se rattache en fait le plus à ce pays, sera exempté de toutes obligations militaires dans tout autre de ces pays.

Cette dispence pourra entraîner la perte de la nationalité de tout autre de ces pays.

Article 2.

Sous réserve des dispositions de l'article premier du présent protocole, si un individu possède la nationalité de deux ou plusieurs Etats et a, aux termes de la législation de l'un d'eux, le droit, au moment où il atteint sa majorité, de répudier ou de refuser la nationalité dudit Etat, il sera, pendant sa mino-

PROTOKOLL ÜBER MILITÄRISCHE PFLICHTEN IN GEWISSEN FÄLLEN VON DOPPELTER STAATSANGEHÖRIGKEIT. UNTERZEICHNET IM HAAG, AM 12. APRIL 1930.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben im Namen ihrer Regierungen

in der Absicht, in gewissen Fällen die militärischen Verpflichtungen solcher Personen zu regeln, die zwei oder mehr Staatsangehörigkeiten besitzen, nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1.

Wer zwei oder mehr Staaten angehört, im Gebiet eines dieser Staaten seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat und mit diesem Staat tatsächlich am meisten verbunden ist, wird in jedem anderen Heimatstaat von allen militärischen Pflichten befreit.

Eine solche Befreiung kann den Verlust der Staatsangehörigkeit in jedem dieser anderen Staaten zur Folge haben.

Artikel 2.

Wer zwei oder mehr Staaten angehört und nach dem Recht eines dieser Staaten bei Erreichung der Volljährigkeit die Staatsangehörigkeit dieses Staates ausschlagen oder zurückweisen kann, ist vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 1 dieses Protokolls während der Minderjährigkeit vom

2

service in such State during his minority.

Article 3.

A person who has lost the nationality of a State under the law of that State and has acquired another nationality, shall be exempt from military obligations in the State of which he has lost the nationality.

Article 4.

The High Contracting Parties agree to apply the principles and rules contained in the preceding articles in their relations with each other, as from the date of the entry into force of the present Protocol.

The inclusion of the above-mentioned principles and rules in the said articles shall in no way be deemed to prejudice the question whether they do or do not already form part of international law.

It is understood that, in so far as any point is not covered by any of the provisions of the preceding articles, the existing principles and rules of international law shall remain in force.

Article 5.

Nothing in the present Protocol shall affect the provisions of any treaty, convention or agreement in force between any of the High Contracting Parties relating to nationality or matters connected therewith.

Article 6.

Any High Contracting Party may, when signing or ratifying the present Protocol or acceding thereto, append an express reservation excluding any one or more of the provisions of Articles 1 to 3 and 7.

The provisions thus excluded cannot be applied against the High Contracting Party who has made the reservation nor

rité, exempté de service militaire dans cet Etat.

Article 3.

L'individu qui a perdu la nationalité d'un Etat d'après la loi de cet Etat et a acquis une autre nationalité, sera exempté d'obligations militaires dans le pays dont il a perdu la nationalité.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations mutuelles, à partir de la mise en vigueur du présent protocole, les principes et règles insérés aux articles ci-dessus.

L'insertion de ces principes et règles ne préjuge en rien la question de savoir si lesdits principes et règles font ou non partie actuellement du droit international.

Il est en outre entendu qu'en ce qui concerne tout point qui ne fait pas l'objet d'une des dispositions ci-dessus, les principes et règles du droit international demeurent en vigueur.

Article 5.

Rien dans le présent protocole ne portera atteinte aux dispositions des traités, conventions ou accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes relatifs à la nationalité ou à des questions s'y rattachant.

Article 6.

En signant ou ratifiant le présent protocole ou en y adhérant, chacune des Hautes Parties contractantes pourra exclure de son acceptation telle ou telle des dispositions des articles 1 à 3 et 7 au moyen de réserves expresses.

Les dispositions ainsi exclues ne pourront être opposées à la Partie contractante ayant formulé de telles réserves ni invo-

Militärdienst in diesem Staate befreit.

Artikel 3.

Wer die Staatsangehörigkeit eines Staates nach dessen Recht verloren und eine andere Staatsangehörigkeit erworben hat, unterliegt in dem Staate, dessen Staatsangehörigkeit er verloren hat, keinen militärischen Pflichten.

Artikel 4.

Die vertragschließenden Teile kommen überein, vom Tage des Inkrafttretens dieses Protokolls an die in den vorstehenden Artikeln enthaltenen Grundsätze und Regeln in ihren gegenseitigen Beziehungen anzuwenden.

Die Aufnahme dieser Grundsätze und Regeln soll in keiner Weise der Entscheidung der Frage vorgreifen, ob diese Grundsätze und Regeln schon gegenwärtig dem Völkerrecht angehören oder nicht.

Ferner besteht Einverständnis darüber, daß bei jedem Punkte, der nicht Gegenstand einer der vorstehenden Bestimmungen ist, die Grundsätze und Regeln des Völkerrechts in Kraft bleiben.

Artikel 5.

Dieses Protokoll läßt die Bestimmungen von Verträgen, Abkommen oder Vereinbarungen unberührt, die zwischen den vertragschließenden Teilen über Staatsangehörigkeit oder damit zusammenhängenden Fragen bestehen.

Artikel 6.

Bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation dieses Protokolls oder dem Beitritt dazu kann jeder vertragschließende Teil einzelne Bestimmungen der Artikel 1 bis 3 und 7 durch ausdrückliche Vorbehalte von der Annahme ausschließen.

Die auf diese Weise ausgeschlossenen Bestimmungen können weder dem vertragschließenden Teil, der solche Vorbe-

relied on by that Party against any other High Contracting Party.

Article 7.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Protocol and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement, in accordance with the constitutional procedure of each of the Parties to the dispute. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of the 16th December, 1920, relating to the Statute of that Court, and if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of the 16th December, 1920, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Conflicts.

Article 8.

The present Protocol shall remain open until the 31st December, 1930, for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State invited to the First Codification Conference or to which the Council of the League of Nations has communicated a copy of the Protocol for this purpose.

quées par elle contre une autre Partie contractante.

Article 7.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application du présent protocole, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions, en vigueur entre les Parties, concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire, en se conformant aux lois constitutionnelles de chacune d'elles. A défaut d'accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 relative au règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 8.

Le présent protocole pourra être signé, jusqu'au 31 décembre 1930, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non Membre, invité à la première conférence de codification ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire dudit protocole.

halte gemacht hat, entgegengehalten werden, noch kann er sich selbst gegenüber einem anderen vertragschließenden Teil auf sie berufen.

Artikel 7.

Entsteht zwischen den vertragschließenden Teilen Streit über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls und kann dieser auf diplomatischem Wege nicht in befriedigender Weise beseitigt werden, so ist er gemäß den Bestimmungen zu erledigen, die über die Erledigung internationaler Streitfälle zwischen den Parteien in Kraft sind.

Bestehen keine solche Bestimmungen zwischen den am Streit beteiligten Parteien, so werden diese den Streitfall nach Maßgabe ihres Verfassungsrechts einem Schieds- oder Gerichtsverfahren unterwerfen. Einigen sie sich nicht über die Wahl eines anderen Gerichts, so werden sie den Streitfall dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreiten, sofern sie sämtlich an dem auf diesen Gerichtshof bezüglichen Protokoll vom 16. Dezember 1920 beteiligt sind, und andernfalls einem Schiedsgericht, das auf Grund des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 über die friedliche Erledigung internationaler Streitfälle bestellt wird.

Artikel 8.

Dieses Protokoll kann bis zum 31. Dezember 1930 von jedem Mitgliedstaat des Völkerbundes oder von jedem Nichtmitgliedstaat unterzeichnet werden, der zur ersten Kodifikationskonferenz eingeladen worden war oder von dem Völkerbundsrat zwecks Unterzeichnung eine Ausfertigung dieses Protokolls erhalten hat.

Article 9.

The present Protocol is subject to ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

The Secretary-General shall give notice of the deposit of each ratification to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 8, indicating the date of its deposit.

Article 10.

As from January, 1st, 1931, any Member of the League of Nations and any non-Member State mentioned in Article 8 on whose behalf the Protocol has not been signed before that date may accede thereto.

Accession shall be effected by an instrument deposited with the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General of the League of Nations shall give notice of each accession to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 8, indicating the date of the deposit of the instrument.

Article 11.

A procès-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the League of Nations as soon as ratifications or accessions on behalf of ten Members of the League of Nations or non-Member States have been deposited.

A certified copy of this procès-verbal shall be sent by the Secretary-General to each Member of the League of Nations and to each non-Member State mentioned in Article 8.

Article 12.

The present Protocol shall enter into force on the 90th

Article 9.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications seront déposées au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Secrétaire général donnera connaissance de chaque dépôt aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non Membres visés à l'article 8, en indiquant la date à laquelle ce dépôt a été effectué.

Article 10.

À partir du 1^{er} janvier 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non Membre visé à l'article 8, au nom duquel le protocole n'a pas été signé à cette date, sera admis à y adhérer.

Son adhésion fera l'objet d'un acte déposé au Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général notifiera chaque adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non Membres visés à l'article 8, en indiquant la date à laquelle l'acte d'adhésion a été déposé.

Article 11.

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que des ratifications ou des adhésions auront été déposées au nom de dix Membres de la Société des Nations ou Etats non Membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non Membre visés à l'article 8, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 12.

Le présent protocole entrera en vigueur le 90^e jour après la

Artikel 9.

Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen beim Völkerbundssekretariat hinterlegt werden.

Der Generalsekretär gibt den Mitgliedstaaten des Völkerbundes und den im Artikel 8 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten jede Hinterlegung unter Angabe des Tages, an dem sie erfolgt ist, bekannt.

Artikel 10.

Vom 1. Januar 1931 an kann jeder Mitgliedstaat des Völkerbundes und jeder der im Artikel 8 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten, die das Protokoll bis zu diesem Tage nicht unterzeichnet haben, dem Protokoll beitreten.

Der Beitritt erfolgt durch eine beim Völkerbundssekretariat zu hinterlegende Urkunde. Der Generalsekretär gibt den Beitritt allen Mitgliedstaaten des Völkerbundes und allen im Artikel 8 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten unter Angabe des Tages bekannt, an dem die Beitrittsurkunde hinterlegt worden ist.

Artikel 11.

Sobald zehn Mitgliedstaaten oder Nichtmitgliedstaaten des Völkerbundes ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, nimmt der Generalsekretär des Völkerbundes eine Niederschrift auf.

Von dieser Niederschrift teilt der Generalsekretär des Völkerbundes jedem Mitgliedstaat des Völkerbundes und jedem der im Artikel 8 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten je eine beglaubigte Abschrift mit.

Artikel 12.

Dieses Protokoll tritt für die Mitgliedstaaten des Völkerbun-

day after the date of the procès-verbal mentioned in Article 11 as regards all Members of the League of Nations or non-Member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited on the date of the procès-verbal.

As regards any Member of the League or non-Member State on whose behalf a ratification or accessions is subsequently deposited, the Protocol shall enter into force on the 90th day after the date of the deposit of a ratification or accession on its behalf.

Article 13.

As from January 1st, 1936, any Member of the League of Nations or any non-Member State in regard to which the present Protocol is then in force, may address to the Secretary-General of the League of Nations a request for the revision of any or all of the provisions of this Protocol. If such a request, after being communicated to the other Members of the League and non-Member States in regard to which the Protocol is then in force, is supported within one year by at least nine of them, the Council of the League of Nations shall decide, after consultation with the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 8, whether a conference should be specially convoked for the purpose or whether such revision should be considered at the next conference for the codification of international law.

The High Contracting Parties agree that, if the present Protocol is revised, the new Agreement may provide that upon its entry into force some or all of the provisions of the present Protocol shall be abrogated in respect of all of the Parties to the present Protocol.

date du procès-verbal visé à l'article 11 à l'égard des Membres de la Société des Nations et des Etats non Membres au nom desquels, des ratifications ou adhésions auront été déposées à la suite de ce procès-verbal.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non Membres au nom desquels des ratifications ou des adhésions seront ultérieurement déposées, le protocole entrera en vigueur le 90^e jour après la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

Article 13.

A partir du 1^{er} janvier 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non Membre à l'égard duquel le présent protocole est à ce moment en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de ce protocole. Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non Membres à l'égard desquels le protocole est à ce moment en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins neuf d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera, après consultation des Membres et des Etats non Membres visés à l'article 8, s'il y a lieu de convoquer une conférence spéciale à cet effet, ou de mettre cette revision à l'ordre du jour d'une prochaine conférence pour la codification du droit international.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en cas de revision du présent protocole, l'accord nouveau pourra prévoir que son entrée en vigueur entraînera l'abrogation à l'égard de toutes les Parties au présent protocole de toutes les dispositions de celui-ci ou de certaines d'entre elles.

des und die Nichtmitgliedstaaten, die bis zum Tage der Aufnahme der im Artikel 11 bezeichneten Niederschrift ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, am neunzigsten Tage nach Aufnahme der Niederschrift in Kraft.

Für Mitgliedstaaten und Nichtmitgliedstaaten, die ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde später hinterlegen, tritt es jeweils am neunzigsten Tage nach der Hinterlegung der einzelnen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 13.

Vom 1. Januar 1936 an kann jeder Mitgliedstaat des Völkerbundes und jeder Nichtmitgliedstaat, für den dieses Protokoll zu jenem Zeitpunkt in Kraft ist, beim Generalsekretär des Völkerbundes die Abänderung einzelner oder aller Bestimmungen dieses Protokolls beantragen. Wird ein solcher Antrag, nachdem er den übrigen Mitgliedstaaten oder Nichtmitgliedstaaten mitgeteilt worden ist, für die dieses Protokoll zu jenem Zeitpunkt gilt, von wenigstens neun unter ihnen binnen Jahresfrist unterstützt, so entscheidet der Völkerbundsrat nach Anhörung der Mitgliedstaaten und der im Artikel 8 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten darüber, ob hierzu eine Sonderkonferenz einberufen oder ob die Abänderung auf die Tagesordnung der nächsten Konferenz zur Kodifikation des Völkerrechts gesetzt werden soll.

Die vertragschließenden Teile kommen dahin überein, daß im Falle der Abänderung dieses Protokolls die neue Vereinbarung eine Bestimmung enthalten kann, wonach ihr Inkrafttreten für sämtliche Teilnehmer des vorliegenden Protokolls alle oder einzelne Bestimmungen desselben aufheben würde.

Article 14.

The present Protocol may be denounced.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 8.

Each denunciation shall take effect one year after the receipt by the Secretary-General of the notification but only as regards the Member of the League or non-Member State on whose behalf it has been notified.

Article 15.

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Protocol, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories; and the present Protocol shall not apply to any territories or to the parts of their population named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Protocol shall apply to all or any of his territories or to the parts of their population which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Protocol shall apply to all the territories or the parts of their population named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 14.

Le présent protocole peut être dénoncé.

Cette dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en donnera connaissance à tous les Membres et aux Etats non Membres visés à l'article 8.

Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard du Membre ou de l'Etat non Membre qui l'aura notifiée et un an après la date à laquelle cette notification aura été reçue par le Secrétaire général.

Article 15.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation du présent protocole, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, le présent protocole ne sera pas applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre le présent protocole applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ou de leurs populations ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, le protocole s'appliquera aux territoires ou aux populations visés dans la notification six mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Artikel 14.

Dieses Protokoll kann gekündigt werden.

Die Kündigung ist dem Generalsekretär des Völkerbundes schriftlich mitzuteilen, der sie allen Mitgliedstaaten und den im Artikel 8 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten bekanntgibt.

Die Kündigung gilt nur für den Mitgliedstaat oder Nichtmitgliedstaat, der gekündigt hat, und wird ein Jahr nach dem Tage wirksam, an dem sie der Generalsekretär empfangen hat.

Artikel 15.

1. Jeder vertragschließende Teil kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt erklären, daß er durch die Annahme dieses Protokolls keinerlei Verpflichtung hinsichtlich der Gesamtheit oder irgendeines Teils seiner Kolonien, Protektorate, überseeischen Gebiete oder der seiner Oberhoheit oder der seiner Mandat unterstellten Gebiete oder für einzelne Bevölkerungsteile dieser Gebiete zu übernehmen gewillt sei. In diesem Falle findet dieses Protokoll auf die Gebiete und die Bevölkerungsteile, die den Gegenstand einer solchen Erklärung bilden, keine Anwendung.

2. Jeder vertragschließende Teil kann dem Generalsekretär des Völkerbundes späterhin mitteilen, daß er beabsichtigt, die Anwendbarkeit dieses Protokolls auf die Gesamtheit oder einen Teil seiner Gebiete oder deren Bevölkerungsteile auszudehnen, die den Gegenstand einer nach Maßgabe des vorhergehenden Absatzes abgegebenen Erklärung gebildet haben. In diesem Falle findet das Protokoll auf die in der Mitteilung genannten Gebiete oder Bevölkerungsteile sechs Monate nach Empfang der Mitteilung durch den Generalsekretär des Völkerbundes Anwendung.

3. Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires that the present Protocol shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories, and the Protocol shall cease to apply to the territories or to the parts of their population named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. Any High Contracting Party may make the reservations provided for in Article 6 in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of these territories, at the time of signature, ratification or accession to the Protocol or at the time of making a notification under the second paragraph of this article.

5. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 8 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 16.

The present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

Article 17.

The French and English texts of the present Protocol shall both be authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

3. De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application du présent protocole à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou encore en ce qui concerne certaines de leurs populations; dans ce cas, le protocole cessera d'être applicable aux territoires ou populations faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes peut faire des réserves conformément à l'article 6 du présent protocole en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat, ou en ce qui concerne certaines de leurs populations, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou au moment de la notification prévue au paragraphe 2 du présent article.

5. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non Membres visés à l'article 8 les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 16.

Le présent protocole sera enregistré par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, dès sa mise en vigueur.

Article 17.

Les textes français et anglais du présent protocole font également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

3. Ebenso kann jeder vertragsschließende Teil zu jeder Zeit erklären, daß dieses Protokoll auf die Gesamtheit oder einen Teil seiner Kolonien, Protektorate, überseeischen Gebiete oder seiner Oberhoheit oder seinem Mandat unterstellte Gebiete oder auf einzelne Bevölkerungsteile dieser Gebiete nicht mehr anwendbar sein solle. In diesem Falle findet das Protokoll auf die Gebiete oder Bevölkerungsteile, die Gegenstand einer solchen Erklärung sind, nach Ablauf eines Jahres seit dem Eintreffen der Erklärung bei dem Generalsekretär des Völkerbundes keine Anwendung mehr.

4. Jeder vertragsschließende Teil kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt oder bei der im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Mitteilung Vorbehalte gemäß Artikel 6 dieses Protokolls wegen der Gesamtheit oder eines Teiles seiner Kolonien, Protektorate, überseeischen Gebiete oder seiner Oberhoheit oder seinem Mandat unterstellter Gebiete oder wegen einzelner Bevölkerungsteile dieser Gebiete machen.

5. Der Generalsekretär des Völkerbundes gibt allen Mitgliedstaaten des Völkerbundes und allen im Artikel 8 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten die auf Grund dieses Artikels empfangenen Erklärungen und Mitteilungen bekannt.

Artikel 16.

Der Generalsekretär des Völkerbundes hat dieses Protokoll einzutragen, sobald es in Kraft getreten ist.

Artikel 17.

Der französische und der englische Wortlaut dieses Protokolls sind in gleicher Weise maßgebend.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Done at The Hague on the twelfth day of April, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be transmitted by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States invited to the First Conference for the Codification of International Law.

Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non Membres invités à la première conférence pour la codification du droit international.

Geschehen im Haag am zwölften April neunzehnhundertdreißig in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Sekretariats des Völkerbundes hinterlegt werden soll und wovon der Generalsekretär allen Mitgliedstaaten des Völkerbundes und allen zur ersten Konferenz für die Kodifikation des Völkerrechts eingeladenen Nichtmitgliedstaaten je eine beglaubigte Abschrift übersenden wird.

Erläuternde Bemerkungen.

I. Allgemeiner Teil.

Anlässlich der Kodifikationskonferenz, die unter den Auspizien des Völkerbundes im Jahre 1930 im Haag stattgefunden hat und die sich unter anderen auch mit staatsbürgerschaftsrechtlichen Fragen auseinandersetzte, wurde als greifbares Ergebnis dieser Bemühungen ein Protokoll über die militärischen Pflichten in gewissen Fällen von doppelter Staatsangehörigkeit ausgearbeitet, welches in der Folge von 23 Staaten unterzeichnet wurde. Ein Teil dieser Staaten, nämlich Belgien, Großbritannien, Indien, Kolumbien, Kuba, die Niederlande, San Salvador, Schweden und die USA, hat das gegenständliche Protokoll auch ratifiziert, drei weitere Staaten, nämlich Australien, Brasilien und Südafrika, sind ihm später beigetreten, sodaß sich die Zahl der Mitgliedstaaten derzeit auf zwölf beläuft. Das Protokoll ist auf Grund der Bestimmungen des Artikels 12 am 25. Mai 1937 in Kraft getreten.

Österreich hat das gegenständliche Protokoll seinerzeit zwar unterzeichnet, hat es aber bis zu seiner Besetzung durch das Deutsche Reich nicht ratifiziert. (Außer Österreich haben noch folgende Staaten das gegenständliche Protokoll zwar unterzeichnet, jedoch bisher noch nicht ratifiziert: Ägypten, Chile, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Griechenland, Irland, Kanada, Luxemburg, Mexiko, Peru, Portugal, Spanien und Uruguay.) In den Jahren nach Kriegsende unterblieb die Ratifikation durch Österreich schon deshalb, weil Österreich über keine eigenen Streitkräfte verfügte, sodaß die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens gegenstandslos waren. Erst durch den nach Abschluß des Staatsvertrages ermöglichten Aufbau eines neuen österreichischen Bundesheeres wurde die Frage der Ratifikation des gegenständlichen Protokolls wieder aktuell.

Das vorliegende Protokoll beinhaltet in seinem materiellrechtlichen Teil vor allem die Bestimmung, daß Personen, die die Staatsangehörigkeit mehrerer Staaten besitzen, nur in jenem Staat Wehrdienst leisten müssen, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und mit dem sie tatsächlich am engsten verbunden sind (Artikel 1). Inhalt und Zweck der übrigen Artikel

sind aus dem Besonderen Teil der Erläuternden Bemerkungen zu entnehmen.

Angesichts der bereits erwähnten neuen Aktualität, die das vorliegende Abkommen für Österreich seit dem Wiederaufbau eines eigenen Bundesheeres gewonnen hat, ist die Ratifikation desselben aus mehreren Gründen wünschenswert: Das Treueverhältnis, das der Soldat durch seine Wehrdienstleistung eingeht, ist nur gegenüber einem einzigen Staat denkbar. Hierbei ist es nur recht und billig, dieses Treueverhältnis gegenüber jenem Heimatstaat zu fordern, zu dem die betreffende Person auch tatsächlich die engsten Beziehungen hat. Dieser Grundsatz der „Engeren Bindung“ ist übrigens sowohl auf dem Gebiet des Völkerrechtes als auch auf dem Gebiet des internationalen Privatrechtes allgemein anerkannt. Aus diesem Grunde haben die zuständigen österreichischen Stellen bereits seit 1955 die Bestimmungen des gegenständlichen Protokolls stillschweigend angewandt, obschon dasselbe für Österreich noch nicht bindend ist. Es ist jedoch wünschenswert, daß dieser faktische Zustand nunmehr auch eine rechtliche Grundlage erhält; dies umsomehr, als in diesem Fall Österreich gegenüber den übrigen Mitgliedstaaten einen völkerrechtlichen Anspruch auf Einhaltung der Bestimmungen des gegenständlichen Protokolls sowie durch das darin vorgesehene Verfahren einen gewissen Rechtsschutz erhielt. Die Tatsache, daß infolge der Ereignisse der letzten beiden Jahrzehnte Bevölkerungsverschiebungen in bisher ungeahnten Ausmaßen stattfanden, sodaß die Zahl jener Personen, die im Besitz mehrerer Staatsbürgerschaften sind, beträchtlich angeschwollen ist, verleiht dem gegenständlichen Protokoll eine noch größere Aktualität. Aus diesem Grunde haben sich auch die beiden im Gegenstand interessierten Ressorts, nämlich das Bundesministerium für Inneres und das Bundesministerium für Landesverteidigung, für eine Ratifikation des Protokolls ausgesprochen.

Auf Grund der Bestimmungen seines Artikels 1 hat das vorliegende Protokoll gesetzändernden Charakter, da in seinem Artikel 1 eine in § 15 Wehrgesetz nicht vorgesehene Ausnahme von der Wehrpflicht österreichischer Staatsbürger

statuiert wird. Es bedarf daher der Genehmigung durch die gesetzgebenden Organe gemäß Artikel 50 B-VG.

II. Besonderer Teil.

Zur Präambel:

Wie sich aus dem Wortlaut der Präambel ergibt, will das vorliegende Protokoll keine umfassende Regelung aller im Zusammenhang mit militärischen Pflichten bei doppelter Staatsangehörigkeit auftauchenden Fragen treffen, sondern es beschränkt sich vielmehr auf die Behandlung von bestimmten Einzelfällen, die sich aus den Artikeln 1 bis 3 ergeben.

Zu Artikel 1:

Der im ersten Absatz des Artikels 1 zum Ausdruck gebrachte Grundsatz der Engeren Bindung ist im Völkerrecht, vor allem aber im internationalen Privatrecht allgemein anerkannt. Dieser Grundsatz besteht darin, daß in jenen Fällen, in denen zur Feststellung eines bestimmten Rechtsverhältnisses (hier der militärischen Pflichten gegenüber einem Staat) das Vorliegen eines bestimmten Anknüpfungselementes (hier der Staatsangehörigkeit) erforderlich ist, bei konkurrierendem Vorliegen dieses Anknüpfungselementes in bezug auf zwei oder mehrere Staaten nach einem weiteren, sekundären Anknüpfungselement gesucht werden muß (hier der gewöhnliche Aufenthalt, die tatsächliche Bindung), um auf diese Art jenen Staat festzustellen, zu dem die betreffende Person tatsächlich die engsten Beziehungen hat. Während jedoch im allgemeinen ein konkurrierender Anspruch mehrerer Staaten auf Erfüllung eines bestimmten Rechtsverhältnisses durchführbar ist, erheischt das besonders enge, die ganze Person beanspruchende Treuverhältnis des Soldaten zu dem Staat, in dem er seine Wehrpflicht erfüllt, daß er durch diese Wehrdienstleistung automatisch von ähnlichen Verpflichtungen anderen Staaten gegenüber befreit wird. Daß die Auswahl des Staates, dem Wehrdienst zu leisten ist, nicht der Willkür der betreffenden Person überlassen bleiben darf, sondern nach objektiven Grundsätzen zu erfolgen hat, versteht sich von selbst.

Durch die Wehrdienstleistung einer Person in einem seiner Heimatstaaten werden jedoch die Bande zu seinem anderen Heimatstaate aus den oben angeführten Gründen derart geschwächt, daß es diesem Staat freigestellt werden muß, die betreffende Person nicht mehr als seinen Staatsangehörigen anzuerkennen. Dem wird im zweiten Absatz des Artikels 1 Rechnung getragen. Das derzeit geltende österreichische Staatsbürgerschaftsrecht sieht jedoch diese Möglichkeit des Staatsbürgerschaftsverlustes nicht vor, da laut (§ 9 Abs. 1 Z. 2) des Staatsbürger-

schaftsgesetzes 1949, BGBl. Nr. 276, der Verlust der österreichischen Staatsbürgerschaft lediglich dann eintritt, wenn ein österreichischer Staatsbürger freiwillig in den Militärdienst eines anderen Staates eintritt, während sich das gegenständliche Protokoll nur mit nicht-freiwilligen Wehrdienstleistungen befaßt.

Zu Artikel 2:

Dieser Artikel ist für Österreich ohne größere praktische Bedeutung, da das österreichische Staatsbürgerschaftsrecht die Möglichkeit einer Ausschlagung oder Zurückweisung der österreichischen Staatsbürgerschaft bei Erreichung der Volljährigkeit nicht kennt. Lediglich indirekt könnte diese Bestimmung für Österreich in jenen Fällen von Interesse sein, in denen eine Person, die neben ihrer gemäß Artikel 1 wirksameren ausländischen auch noch sekundär die österreichische Staatsbürgerschaft besitzt und bei Erreichung der Großjährigkeit gemäß den Gesetzen des ausländischen Staates auf dessen Staatsangehörigkeit verzichtet. In diesem für die Praxis allerdings nicht sehr bedeutenden Fall könnte die betreffende Person nunmehr in Österreich zum Wehrdienst herangezogen werden.

Zu Artikel 3:

Dieser Artikel bestimmt, daß eine Person, die die Staatsangehörigkeit eines Staates verloren und die eines anderen Staates erworben hat, vom ersten Staat unter keinen Umständen zum Wehrdienst herangezogen werden kann. Würde die betreffende Person beim Verlust der Staatsbürgerschaft des ersten Staates staatenlos werden, dann könnte dieser Staat allerdings auf Grund dieser Vertragsbestimmung die betreffende Person zur Wehrdienstleistung heranziehen, soweit dies mit seinen innerstaatlichen Gesetzen in Einklang steht.

Da nach dem österreichischen Wehrgesetz (§ 1 Abs. 1 und § 15) ausschließlich österreichische Staatsbürger zur Wehrdienstleistung herangezogen werden können, kommt eine Wehrdienstleistung einer Person, die die österreichische Staatsbürgerschaft aus irgendeinem Grund verloren hat, selbst wenn sie keine neue Staatsangehörigkeit erworben haben sollte, nicht in Frage. Dieser Artikel des gegenständlichen Protokolls schützt daher Österreicher, die, obwohl sie die Staatsangehörigkeit eines anderen Vertragsstaates verloren haben, von diesem noch zum Wehrdienst herangezogen werden sollten.

Zu Artikel 4:

Für Österreich wird das gegenständliche Protokoll gemäß Artikel 12 am 90. Tage nach der Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunde in Kraft treten. Die Anwendung der Grundsätze dieses Protokolls, die bisher von den

zuständigen österreichischen Behörden bereits stillschweigend angewandt wurden, wird von diesem Tage an zu einer völkerrechtlichen Verpflichtung werden.

Der zweite Absatz dieses Artikels soll verhindern, daß Staaten, die dem gegenständlichen Protokoll nicht beigetreten sind, unter Berufung auf ihre Nichtmitgliedschaft eine Anwendung jener in diesem Vertragswerke niedergelegten Grundsätze verweigern, die bereits vor ihrer Kodifizierung durch dieses Protokoll allgemein anerkannte Regeln des Völkerrechtes waren und die einzuhalten sie aus diesem Grunde auf alle Fälle verpflichtet sind. Angesichts des zum ersten Absatz Gesagten ergab sich diese Frage für Österreich nie.

Auch die Bestimmungen des dritten Absatzes dieses Artikels sind im österreichischen Rechtssystem, gestützt auf Artikel 9 B-VG., demzufolge die allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes Bestandteil des österreichischen Bundesrechtes sind, verwirklicht.

Zu Artikel 5:

Dieser Artikel räumt den Vertragspartnern die Möglichkeit ein, unabhängig von diesem Protokoll eine Sonderregelung einzelner hier behandelter Fragen zu treffen, soweit diese Regelung nicht gegen zwingendes Völkerrecht verstößt. Für Österreich stehen zur Zeit keinerlei derartige Verträge in Geltung.

Zu Artikel 6:

Artikel 6 räumt den Vertragspartnern die Möglichkeit ein, Vorbehalte zu den drei materiellrechtlichen Artikeln dieses Protokolls (Artikel 1 bis 3) sowie zu Artikel 7 (Kompetenz des Internationalen Gerichtshofes) zu erheben. Von dieser Möglichkeit haben nur Kuba und Südafrika hinsichtlich des Artikels 2 Gebrauch gemacht.

Für Österreich besteht kein Anlaß, Vorbehalte irgendwelcher Art anzubringen.

Zu Artikel 7:

Dieser Artikel setzt für den Fall des Fehlens von zwischenstaatlichen Abmachungen über die friedliche Erledigung von internationalen Streitfällen und der Nichteinigung der am Streit beteiligten Parteien über ein anderes Schieds- oder Gerichtsverfahren die Kompetenz des ehemaligen Ständigen Internationalen Gerichtshofes für alle jene Vertragspartner fest, die ihm seinerzeit beigetreten waren.

Nach Ende des zweiten Weltkrieges ist an die Stelle des Ständigen Internationalen Gerichtshofes der Internationale Gerichtshof im Haag getreten. Artikel 92 und 93 der Charta der Vereinten Nationen bestimmen ausdrücklich, daß das Statut dieses Gerichtshofes, das materiell-

rechtlich identisch mit dem des Ständigen Internationalen Gerichtshofes ist, einen integrierenden Bestandteil der Satzung der Vereinten Nationen bildet und somit ipso facto von sämtlichen Mitgliedern der Vereinten Nationen angenommen wird. Da sämtliche derzeitigen Mitglieder des gegenständlichen Protokolls gleichzeitig Mitglieder der Vereinten Nationen sind, sind sie auch alle durch die Bestimmung des zweiten Absatzes des Artikels 7 gebunden.

Zu Artikel 8:

Wie bereits erwähnt, hat Österreich seinerzeit als Mitglied des Völkerbundes das gegenständliche Protokoll unterzeichnet.

Zu Artikel 9:

Da gewisse Agenden des Völkerbundes, darunter vor allem auch die Registrierung von internationalen Abkommen, nach dem Ende des zweiten Weltkrieges von den Vereinten Nationen übernommen wurden, obliegen die in Artikel 9 dem Generalsekretär des Völkerbundes auferlegten Verpflichtungen nunmehr dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Zu Artikel 10:

Von dem in Artikel 10 den Vertragspartnern eingeräumten Beitrittsrecht haben bisher nur Australien, Brasilien und Südafrika Gebrauch gemacht.

Zu Artikel 11:

Die in diesem Artikel angeführte Niederschrift des Generalsekretärs des Völkerbundes erfolgte am 24. Feber 1937, am Tage der Hinterlegung der kolumbianischen Ratifikationsurkunde als zehntes Vertragsinstrument.

Zu Artikel 12:

Aus dem zu Artikel 11 Gesagten ergibt sich, daß das Protokoll am 25. Mai 1937 in Kraft getreten ist.

Gemäß dem zweiten Absatz dieses Artikels wird das vorliegende Protokoll für Österreich am 90. Tage nach der Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft treten.

Zu Artikel 13:

Von dem in diesem Artikel eingeräumten Recht, unter gewissen Voraussetzungen eine Abänderung des Protokolls zu begehren, hat bisher keiner unter den Mitgliedstaaten Gebrauch gemacht.

Zu Artikel 14:

Auch von dem hier eingeräumten Kündigungsrecht hat bisher keiner der Mitgliedstaaten Gebrauch gemacht.

Zu Artikel 15:

In den ersten drei Absätzen dieses Artikels wird den Mitgliedstaaten das Recht eingeräumt, anlässlich der Unterzeichnung oder der Ratifizierung beziehungsweise des Beitrittes zu erklären, ob jene Gebiete oder Teile derselben, für deren zwischenstaatliche Beziehungen sie verantwortlich sind (Kolonien, Protektorate, ehemalige Mandate usw.), unter den Geltungsbereich dieses Protokolls fallen sollen oder nicht. Die Mitgliedstaaten haben darüber hinaus das Recht, diese Erklärungen in der Folge zurückzuziehen, abzuändern oder zu ergänzen. Dasselbe gilt auch in bezug auf die allenfalls erhobenen Vorbehalte.

Von diesem Recht haben mehrere Mitgliedstaaten in der einen oder der anderen Form Gebrauch gemacht. Angesichts der tiefgreifenden Veränderungen, die sich im Laufe der letzten beiden Jahrzehnte hinsichtlich der überseeischen Besitzungen der europäischen Staaten ereignet haben, ist ein Teil dieser Verfügungen heute gegenstandslos geworden. Weiterhin von Gültigkeit sind offenbar noch die Erklärungen Australiens über die Einbeziehung von Papua, der Norfolk-Inseln und der Mandats- (jetzt Treuhandschafts-) Gebiete von Neu-Guinea und

Nauru, weiters Großbritanniens über die Einbeziehung sämtlicher Teile des britischen Commonwealth, die nicht selbständige Mitglieder des Völkerbundes waren, sowie der Niederlande über die Einbeziehung von Surinam und Curaçao und schließlich Belgiens über den Ausschluß von Belgisch-Kongo und seiner Mandate (jetzt Treuhandschaftsgebiete). Alle diese Erklärungen sind für Österreich ohne größere praktische Bedeutung.

Zu Artikel 16:

Die Verpflichtung zur Registrierung dieses Vertrages, nunmehr bei den Vereinten Nationen, ist ebenfalls auf den Generalsekretär der Vereinten Nationen übergegangen.

Zu Artikel 17:

Während der englische und französische Wortlaut des Protokolls auf Grund der Bestimmung dieses Artikels gleichermaßen authentisch sind, handelt es sich bei dem vorliegenden deutschsprachigen Text um eine bereits vor dem zweiten Weltkrieg (im Jahre 1932) von Österreich, der Schweiz und Deutschland gemeinsam hergestellte Übersetzung.